

## PORTFOLIO - TRADUCTION AUDIOVISUELLE\*

### → Fiction (sous-titrage)



**HAMLET (S1)**  
*Turquie, 2021*  
Création : Kaan Müjdeci  
TR > FR



**ROUGH**  
*Royaume-Uni (Irlande du Nord), 2020*  
Réal. Declan Lawn & Adam Patterson  
EN > FR



**ALLOWED**  
*Royaume-Uni (Pays de Galles), 2021*  
Réal. Zillah Bowes  
EN > FR



**ONE FOR THE ROAD**  
*Royaume-Uni (Pays de Galles), 2021*  
Réal. Eileen Tracey  
EN > FR



**SUBURRA — LA SÉRIE (S3)**  
*Italie, 2020*  
Création : Daniele Cesarano, Barbara Petronio  
IT > FR / NETFLIX



**GHOSTS (HAYALETLER)**  
*Turquie/France/Qatar, 2020*  
Réal. Azra Deniz Okyay  
TR > FR



**PASSED BY CENSOR (GÖRÜLMÜSTÜR)**  
*Turquie/All./France, 2019*  
Réal. Serhat Karaaslan  
TR > FR



**KERR**  
*Turquie/Grèce/France, 2020*  
Réal. Tayfun Pirselimoglu  
TR > FR



**SIDEWAY (YOL KENARI)**  
*Turquie/Grèce, 2018*  
Réal. Tayfun Pirselimoglu  
TR > FR



**THE PROTECTOR (HAKAN: MUHAFIZ) (S1-S2)**  
*Turquie, 2018*  
Création : Binnur Karaevli  
TR > FR / NETFLIX



**GHAZAAL**  
*États-Unis, 2019*  
Réal. Ragini Bhasin  
FA/DA > FR



**RESTORED COMMUNICATION**  
*Iran/France/Suisse, 2018*  
Réal. Neïl Beloufa  
FA > FR / EN



**NOTHING (HITCH)**  
*Iran, 2010*  
Réal. Abdolreza Kahani  
FA > FR



**SI LOIN, SI PROCHE (KHEILI DOOR, KHEILI NAZDIK)**  
*Iran, 2005*  
Réal. Reza Mirkarimi  
FA > FR



**THE COMMON LAW**  
*États-Unis, 1931*  
Réal. Paul L. Stein  
EN > FR

### → Documentaire (voice-over et sous-titrage)



**POLY STYRENE : I AM A CLICHÉ**  
*Royaume-Uni, 2021*  
Réal. Celeste Bell, Paul Sng  
EN > FR



**STOP NINETEEN**  
*Royaume-Uni (Irlande du Nord), 2019*  
Réal. Danielle Swindells  
EN > FR



**PAR-DELÀ LES ALPES (5 épisodes)**  
*Allemagne, 2020*  
Réal. A. Fass, R. Koch, D. Pulverer, M. Brehm  
IT > FR / ARTE



**APRÈS LE SÉISME : L'ITALIE À LA RESCOURS DE SON PATRIMOINE**  
*Allemagne, 2019*  
Réal. Stefanie Appel  
IT > FR / ARTE



**LA MER EN PEINTURE : LA FORCE DES ÉLÉMENTS**  
*Allemagne, 2019*  
Réal. Grit Lederer  
IT > FR / ARTE



**ANKARA, UNE DEUXIÈME VIE POUR LES LIVRES**  
*Allemagne, 2018*  
Réal. Gordian Arneth  
TR > FR / ARTE



**LES ROYAUMES OUBLIÉS DU TURKMÉNISTAN**  
*Allemagne, 2019*  
Réal. Michael Gregor  
TK > FR / ARTE



**AFGHANISTAN, PAYS MEURTRI PAR LA GUERRE**  
*Allemagne, 2019*  
Réal. M. Carrasco, M. Mettelsiefen  
FA/DA > FR / ARTE



**LE ROI NU, LA RÉVOLUTION EN 18 FRAGMENTS**  
*Suisse/Pologne, 2019*  
Réal. Andreas Hoessli  
FA > FR / ARTE



**ELLIE UNDERCOVER LE SUCCÈS À PORTÉE DE CLIC : RÊVE OU RÉALITÉ**  
*Royaume-Uni, 2019*  
Réal. Jennifer Shaw  
EN > FR / PLANÈTE+

## VOTRE PROJET EST MULTILINGUE ?

Pour toute traduction vers ou depuis une autre langue, je sollicite mon réseau et fais appel à des traducteurs et adaptateurs professionnels afin d'éviter la traduction relais. Ainsi, je m'assure qu'aucune dimension ne se perd dans le passage de la langue source à la langue cible.

\* traductions persan/dari>français  
en collaboration avec Mahmood Sharifi,  
traducteur-adaptateur FA/DA<>FR